

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie pragnij* w swym sercu jej piękna, niech nie schwyta cię swoimi powiekami,** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pragnij w głębi serca jej urody, oprzyj się trzepotaniu jej powiek,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pożądam w twoim sercu jej piękności i niech cię nie łowi swymi powiekami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie pożądam piękności jej w sercu twojem, a niech cię nie łowi powiekami swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj nie pożąda piękności jej serce twoje ani się daj poimać mruganiu jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech nie pożąda twe serce jej wdzięków, powiekami jej nie daj się złowić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pożądam w swym sercu jej piękności i niech cię nie złapie mruganiem swoich powiek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W swoim sercu nie pożądam jej piękna, nie daj się usidlić jej spojrzeniom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pożądam w sercu jej piękności, nie daj się uwieść jej rzęsom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pożądam w swym sercu jej piękności, nie daj się zwabić jej rzęsami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб тебе не побідила похоть краси, ані тебе не вполонили твої очі, ані не був ти схоплений її повіками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie pożądam jej piękności w swoim sercu i niech cię nie ujmie swoimi rzęsami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pożądam w swym sercu jej piękności i niech cię nie pociągnie swymi błyszczącymi oczami,

¹⁾ Lub: pożądam; wg G: niech cię nie zwycięży żądza piękności, μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία.

²⁾ <x>260 4:9</x>